



XXX

俄罗斯联邦政府财政金融大学

合作协议

COOPERATION AGREEMENT

between

XXX
(XXX, China)

and

**Federal State-Funded Educational Institution of
Higher Education**
**“Financial University
under
the Government of the Russian Federation”**
(Moscow, Russia)

СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

XXX
(г. XXX, КНР)

и

**ФЕДЕРАЛЬНЫМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫМ БЮДЖЕТНЫМ УЧРЕЖДЕНИЕМ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«Финансовый университет
при
Правительстве Российской Федерации»**
(г. Москва, Россия)

XXX 和 联邦国家资助高等教育机构“俄罗斯联邦政府金融大学”(以下简称“金融大学”)由负责学术事务的副校长 Anatoly S. Kislyakov 代表, 根据 2025 年 3 月 12 日第 97-2025/48 号法令委托书行事。(以下统称“双方”)已签订本合作协议(以下简称“协议”)。

XXX, represented by XXX, acting in accordance with the XXX, and the Federal State-Funded Educational Institution of Higher Education “Financial University under the Government of the Russian Federation” (hereinafter referred to as the “Financial University”), represented by Anatoly S. Kislyakov, Director for International Cooperation, acting in accordance with Power of Attorney No. 97-2025/48 of 12 March 2025, hereinafter collectively referred to as the “Parties”, have entered into this cooperation agreement (hereinafter referred to as the “Agreement”).

XXX (далее – «XXX»), в лице XXX, действующего на основании XXX, с одной стороны, и федеральное государственное образовательное бюджетное учреждение высшего образования «Финансовый университет при Правительстве Российской Федерации» (далее – «Финансовый университет»), в лице директора по международному сотрудничеству Кислякова Анатолия Сергеевича, действующего на основании Доверенности от 12.03.2025 № 97-2025/48, с другой стороны, далее совместно именуемые «Стороны», заключили настоящее соглашение о сотрудничестве (далее – «Соглашение»).

第 1 条

根据各自国家的现行法律和国内法规, 双方表示打算发展以下合作领域:

Article 1.

The Parties agree to discuss arrangements regarding the following forms of cooperation to the

Статья 1.

Руководствуясь действующим законодательством своих стран и внутренними правилами и положениями, Стороны выразили обоюдное

extent the following are permitted by applicable law and the institutional regulations of the Parties:

намерение развивать следующие направления сотрудничества:

1.1. 在共同感兴趣的领域进行联合科学研究。

1.1. Joint research in the fields of mutual interest.

1.1. Совместные научные исследования в сферах, представляющих обоюдный интерес.

1.2. 以教学、进修和交流研究经验为目的教师互访。

1.2. Reciprocal visits by the teaching staff members for the purpose of teaching, professional development and the exchange of research experience.

1.2. Взаимные визиты профессорско-преподавательского состава с целью преподавания, повышения квалификации и обмена научно-исследовательским опытом.

1.3. 应活动组织者的邀请参加科学会议、专题讨论会和研讨会。

1.3. Participation in research conferences, symposia and seminars at the invitation of the Party organizing the event.

1.3. Участие в научных конференциях, симпозиумах и семинарах по приглашению Стороны, являющейся организатором мероприятия.

1.4. 交流有关教育计划、教学方法和教育过程中使用的方法的经验和信息。

1.4. Exchange of experience and information on the programs of study, teaching methodology and approaches to teaching.

1.4. Обмен опытом и информацией по образовательным программам, методологией преподавания и подходами, применяемыми в образовательном процессе.

1.5. 联合编写科学出版物

1.5. Preparation of joint research publications.

1.5. Подготовка совместных научных публикаций.

1.6. 支持学生的学术和文化交流

1.6. Support of cultural and academic exchange of students.

1.6. Поддержка академического и культурного обмена студентами.

第 2 条.

双方同意考虑制定联合教育计划和在共同感兴趣的领域和方式上制定培训计划的可能性。

Article 2.

The Parties agree to explore the development of joint educational programs, academic exchange programs in areas and forms of mutual interests.

Статья 2.

Стороны договорились рассмотреть возможность проработки совместных образовательных программ, программ включенного обучения по направлениям и формам, представляющим обоюдный интерес.

第 3 条.

双方同意讨论在双方教育计划层面组织和发展直接合作的前景，这将有助于学生的专业成长和发展。

Article 3.

The Parties agree to discuss the promotion and development of a direct cooperation between the

Статья 3.

Стороны соглашаются обсудить перспективы организации и развития прямого сотрудничества на уровне образовательных программ Сторон,

第 4 条.

第 1 条所列双方的每一合作领域均可成为单独协议的主题。

第 5 条.

本协议第 1 条至第 4 条规定的条件仅表示双方当前的意图。它们不具有法律约束力，也不构成任何其他权利或义务的基础。

第 6 条.

各方承诺不披露从另一方收到的机密信息。一方应将另一方所掌握的经书面确定为机密的所有机密信息视为机密信息，未经机密信息所有人的书面许可，不得披露或向第三方提供此种信息资料。

第 7 条.

本协议自签署之日起生效，有效期为 5 年，除非一方希望提前终止本协议，并在预期终止日期前 90 天通知另一方。

Parties' programs which will lead to setting up suitable progression links for students.

Article 4.

Each area of collaboration listed in Article 1 may be subject to a separate agreement.

Article 5.

The terms set out in the Articles 1-4 of this Agreement are only an expression of the current intention of the Parties and are not intended to be legally binding or to give rise to any other rights or obligations.

Article 6.

Each Party undertakes to respect the confidentiality of the other Party's confidential information. Each Party is to treat all confidential information owned by the other Party which is specifically designated as confidential information in writing as confidential, and shall not disclose or permit the same to be disclosed to a third party without the written authorization of the owner of that confidential information.

Article 7.

This Agreement takes effect from the date it is signed and will be valid for a period of 5 years unless the party who intends to terminate the agreement in advance notifies the other party in writing of its intention to terminate the agreement, and shall send a notice at least 90 days in advance. Neither party has the right to unilaterally terminate this contract.

которые будут способствовать профессиональному росту и развитию студентов.

Статья 4.

Каждое из направлений сотрудничества Сторон, перечисленных в Статье 1, может стать предметом отдельного соглашения.

Статья 5.

Условия, изложенные в Статьях 1-4 настоящего Соглашения, являются лишь выражением текущих намерений Сторон. Они не являются юридически обязывающими и не могут быть основанием для любых других прав или обязательств.

Статья 6.

Каждая Сторона обязуется не разглашать конфиденциальную информацию, полученную от другой Стороны. Каждая Сторона будет считать конфиденциальной всю находящуюся во владении другой Стороны конфиденциальную информацию, которой дано письменное определение конфиденциальной, и не будет раскрывать такую информацию, либо предоставлять к ней доступ третьим лицам без письменного на то разрешения, полученного от собственника такой конфиденциальной информации.

Статья 7.

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания и действует в течение 5 лет, если только какая-либо из Сторон не инициирует досрочное его расторжение путем направления соответствующего уведомления в письменной форме не позднее 90 дней до даты планируемого расторжения. Ни одна из Сторон не имеет права расторгнуть настоящее Соглашение в одностороннем порядке.

第 8 条：

本协议以中文、英文及俄文写成，一式两份，双方各执一份，具有同等法律效力。如有分歧，以英文文本为准。

Article 8.

This Agreement is drawn up in two copies in English, Russian and Chinese, one copy for each of the Parties, each copy having equal legal force. In case of any inconsistencies, the English text shall prevail.

Статья 8.

Настоящее Соглашение составлено в двух экземплярах на английском, русском и китайском языках, по одному экземпляру на английском, русском и китайском для каждой Стороны, причем оба экземпляра имеют одинаковую юридическую силу. В случае возникновения разногласий текст Соглашения на английском языке имеет преимущественное значение.

签名

XXX

SIGNATURES

XXX

ПОДПИСИ

XXX

XXX
XXX

日期: 2025 年_____

政府直属财经大学

XXX
XXX

Date: _____ 2025

Financial University

XXX
XXX

Дата: _____ 2025 г.

Финансовый университет

卡梅涅娃·叶卡捷琳娜·阿纳托利耶夫娜
教学副校长

日期: 2025 年_____

Anatoly S. Kislyakov
Director for International Cooperation

Date: _____ 2025

Кисляков Анатолий Сергеевич
Директор по международному сотрудничеству

Дата: _____ 2025 г.